**Исследовательская работа**

**Имена, ставшие словами.**

**Переход имён собственных в нарицательные.**

**I.Введение**

Сегодня большое внимание уделяется так называемым пограничным темам в языкознании, связям лингвистики со страноведением, психологией, философией, логикой и другими науками. В данной работе находит отражение связь языкознания и страноведения, дающая нам, изучающим иностранные языки, наглядное представление об истории, культуре и традициях народов, изучаемых языков. Ежедневно язык подвергается каким-либо изменениям. Изобретая что-то, делая открытия, люди дают название предмету, месту и пр. Соответственно пополняется языковой запас, язык расширяется. Но по каким именно принципам мы выбираем имя предмету? В своей работе мы исследовали один вид наречения новых слов – переход имён собственных в имена нарицательные.

Многие имена нарицательные современного немецкого и английского языка образованы от имён собственных – имён учёных, изобретателей, конструкторов. Со временем эти слова, совсем недавно чьи-то фамилии и имена, становятся интернационализмами, их часто используют в разных языках, в т. ч. и в русском. В теоретическом плане актуальность определяется важностью изучения данного явления в языке, поскольку оно обладает большим потенциалом знаний, важных для человечества. Актуальность в практической сфере мотивируется тем, что многие имена собственные, перешедшие в имена нарицательные являются важной частью повседневного общения людей. Большинство таких слов мы узнаём на уроках физики, математики, биологии, истории. Некоторые слова широко употребляются в повседневном обиходе, однако мы не всегда знаем, кем был человек, чьё имя «у всех на устах». Мы запустили анкету в старшем звене нашей школы и задали простые вопросы: знаете ли вы происхождение слова «сэндвич», почему единица для измерения электрического сопротивления получила название «ом», кого называют дон жуанами? 75% всех ответов были либо «не знаю», либо «где-то слышал». Решили сами получше разобраться в этой проблеме и ответить на все интересующие нас вопросы.Узнавая этимологию имён нарицательных, мы не только расширяем свой словарный и умственный запасы, но и глубже изучаем историю и культуру нашего народа и народов стран, чьи языки мы изучаем.

**Цель работы** заключается в исследовании путей перехода имён собственных в имена нарицательные, а также повышение собственной языковой культуры.

Для достижения цели намечено решение ряда конкретных задач

**Задачи:**

1. Изучить специальную литературу;

2. Определить взаимоотношение имён собственных и имён нарицательных;

3. Исследовать способы перехода имён собственных в имена нарицательные в немецком, английских языках;

4. Определить мотивы образования апеллятивов (имён нарицательных);

5. Систематизировать полученную информацию.

**Методы исследования**:

Метод сбора информации (изучение материалов Интернет- сайтов, публикаций журнальных статей, толковых словарей); анкетирование; сравнение; анализ собранного материала.

**Гипотеза**

Если определить специфику имён собственных, то можно понять, как происходит переход из собственных имён в нарицательные.

**II.Основная часть**

1.**Особенности имён собственных и имён нарицательных в немецком языке**

Существительные по своей сути указывают на предметы или лица, т.е. иначе говоря, их обозначают. При этом происходит их подразделение на разные разряды, различающиеся лексико-грамматическими признаками, на пример имена собственные и имена нарцательные. Эти разряды в определённых местах пересекаются между собой.

Der See - озеро- имя нарицательное,

Der Ladogasee - Ладожское озеро –имя собственное.

Имена собственные могут быть как неодушевлёнными (солнечная система – das Sonnensystem), так и одушевлёнными Friedrich Schiller -немецкий классик.

Если взять за основу классификацию предметов в плане оценки их индивидуальности, то они могут быть неповторимыми или представлять какой-то определённый класс.

Луна- der Mond (индивидуальное понятие ИС), а горное озеро – der Bergsee (представитель класса, один из некоторого ряда себе подобных ИН). Особенностью ИС является то, что они указывают на предметы сугубо индивидуальные, не называя при этом класс в целом, к которому они принадлежат. ИН наоборот, называют носителей признаков, принадлежащих к конкретному предметному классу, определённой группе лиц или предметов.

К именам собственным в немецком языке также как и в русском относятся:

Имена и прозвища людей (Peter der Grose - Пётр Великий)

Клички животных (Roland - Роланд)

Географические названия (Harz - гора Гарц)

ИС всегда указывают на совершенно конкретные объекты. Когда границы этой конкретики начинают потихоньку стираться происходит переход ИС в ИН, и они приобретают вторичные для себя функции – указание на нарицательный объект (лицо) Подобный переход может быть продиктован тем, что ИС приобрело очень широкую известность или же перестало связываться с каким-то единственным объектом или субъектом, иначе говоря превратилось в типичное название чего-либо или кого-либо.

Граница между ИС и ИН всегда была и остаётся очень подвижной, т.е. ИС легко превращается в ИН и наоборот. Данное явление наблюдается во многих языках, немецкий и английский исключением также не являются.

-Каким же образом происходит превращение имен собственных в имена нарицательные?

**2. Основные пути преобразования эпонимов**.

Существует три различных пути преобразования эпонимов:

***А). Путём прямого перехода.***

Имя собственное становится нарицательным, если им обозначается целый класс однородных явлений (например, именами ученых, открывших тот или иной закон, названы единицы измерения: ампер, ом, вольт, рентген). Реальная или воображаемая связь между ними прослеживается на приведенном ниже примере: Ом – das Ohm (единица, используемая для измерения электрического сопротивления, производная от имени физика немецкого происхождения); Georg Simon Ohm; 16 марта 1789, Эрланген — 6 июля 1854, Мюнхен) — **немецкий физик**. Он вывел теоретически и подтвердил на опыте закон, выражающий связь между силой тока в цепи, напряжением и сопротивлением (известен как закон Ома). Его именем названа единица электросопротивления (**ом**).

Переходу в нарицательные существительные подвержены и названия товарных знаков и фирм: Lego, Parker, Ford, Opel. «Опель» — der Opel (марка немецкого автомобиля – продукта концерна «Опель», названного по имени его основателя);

«Кнорр» — Knorr (торговая марка, название которой восходит к фамилии известного немецкого купца, который первым начал в 19 веке применять термическую обработку упаковываемых перед продажей продуктов и является, по сути, изобретателем сухих супов и смесей);

«Магги» — Maggi (сегодняшнее ИН в плане приправ и соусов произошло от фамилии швейцарца, открывшего в Германии данное предприятие на рубеже 19 и 20 веков); 1

При переходе собственного имени в нарицательное оно наполняется новым значением, которое теперь соотносится с типичной деятельностью именуемого, с типичной продукцией, изготовленной данным лицом в данной местности.

***Б) Переосмысление.***

Для переноса значения может также использоваться замена одного слова другим, то есть переосмысление. Реальная или воображаемая связь между ними прослеживается на приведенных ниже примерах:

ИС также могут запросто быть переосмыслены в идиомах, при этом утрачивается их первоначальное содержание и приобретается новое оценочное значение, например:

Клаус опять валяет дурака. – Klaus spielt den dummen August wieder. Дословный же перевод выглядит так: Клаус играет глупого **Августа** снова.

Некоторые исторические ИС также могут образовывать устойчивые выражения и лексические единицы, например:

Это была ее Ахиллесова пята (что означает, что это было ее уязвимым местом). – Das war ihre Achillesferse.

Интересным феноменом является в немецком языке словообразование, связанное с ИС. К примеру, ИС может превращаться в некоторых словах в постфикс и преобразовываться в элемент, конкретизирующий какой-то отрицательный или положительный признак, например:

Немецкое ИС «Ганс – Hans» может превращаться в постфикс и придавать вновь образованному слову отрицательный смысловой оттенок: «хвастун, бахвал, хвастунишка – Prahlhans», «пустомеля, болтун, пустозвон – Faselhans» и прочие.

В русском языке строчная буква в именах гансов и фрицев свидетельствует об отношении к ним как к вполне нарицательным именам. В годы Великой Отечественной войны фрицы и гансы ассоциировались у русских людей с немецкими солдатами.

Существуют также имена нарицательные, образованные в немецком языке от имён собственных, но в сознании носителей русского языка они не ассоциируются с фамилией людей. Второе название дирижабля в русском языке цеппелин. Это имя его конструктора: Zeppelin Luftschiff mit einem starrenineren Gerust aus Leichtmetall und einer textile Ausenhaut.

Часто встречаемое в немецких текстах название Litfassaule столб Литфаса – это столб или тумба для афиш или объявлений, который называется по имени немецкого печатника Литфаса.

Из рассмотренных примеров видно, что немецкие ИС могут выступать в роли ИН и брать на себя разноплановые оценочные функции – позитивные и негативные. Приобретаемые ИС при переходе в ИН значения могут быть схожи с первоосновой, а могут и сильно отличаться от нее, отдаляясь от первоначальной семантики. Иногда связь с первоосновой бывает уловима только на этимологическом уровне. При переходе в ИН бывшие ИС приобретают ярко выраженное оценочное значение.Создание образа и возможность перехода в нарицательные возникают у собственных имен в тех случаях, когда имя приобретает достаточную известность у всех членов в опрашиваемом языковом коллективе, получивших некоторый общий минимум воспитания и образования;

***В) Перенос свойств или характеристик одного явления или предмета на другой.***

Если с именем собственным (обычно с именем литературного героя, иногда с именем исторического деятеля) связываются какие-то типические черты, свойственные целому кругу лиц, такое имя собственное употребляется как экспрессивное название носителя этих характерных черт. Некоторые из таких имен окончательно перешли в разряд нарицательных: меценат - богатый покровитель искусства, ментор - наставник и т.п.

Свойство приобретать обобщённый смысл в первую очередь присуще именам собственным, соотносимым с известными личностями. Оно основано на чётких и прочных связях между именем и известным лицом и, соответственно, всеми постоянными ассоциациями, вызываемыми отличительными признаками этого лица. Устойчивость ассоциаций, связанных с неким лицом, позволяет переносить его имя для обозначения людей, обладающих чертами, сходными с первоначальным носителем данного имени. То есть происходит перенос свойств или характеристик одного явления или предмета на другое явление или предмет, исходя из каких-то общих(схожих) признаков, например Дон Кихот – Don Quichotte превратился в нарицательное обозначение высмеиваемого другими человека, оторванного от обычнной жизни, ведущего бесполезную борьбу с несуществующими трудностями (превращение ИС – литературного героя- в нарицательное существительное). Или Albert Einstein – историческое лицо, именем которого сегодня повсеместно называют умных, образованных, интеллигентных людей.

Имя перестает связываться с одним сколько-нибудь определенным денотатом и делается типичным для многих похожих друг на друга людей.

Вышеперечисленные примеры использования ИС в качестве ИН на сегодняшний день, вследствие развития международной интеграции, получили распространение не только в немецком, но и в некоторых других языках.

**3. Эпонимы в английском языке.**

Попробуйте перевести фразу «Every Tom, Dick and Harry can go to the sea on weekend » Не спешите отправлять на выходные к морю избранных счастливчиков по имени Том Дик и Гарри ! Этими именами принято называть типичного заурядного человека, либо первого встречного, т.е. любой может поехать на выходные к морю.

Популярность фастфуда бургер дала свои плоды: в Америке толстого неуклюжего мальчик называют Billi Burger. Американская кукла Барби – стала иконой для всех детей по всему миру и превратилась в имя нарицательное: Barbie Doll- так называют привлекательного, но глупого человека.

Jack and Jill – так называют влюбленную пару.

Peeping Tom- о таком бы сказали «Любопытной варваре на базаре нос оторвали» чрезмерно любопытная личность.

Или, Clever Dick- умник, выскочка, всезнайка.

Случается и такое, что за именем нарицательным вовсе не скрывается человек, вместо него оказываются завуалированные действия, явления или степени сравнения. Примеры помогут разобраться.

Laughing like a little Audrey-история умалчивает кто такая Одри, но ее смех стал заливистым смехом от души. To astonish the Brown – бросить вызов общественному мнению. Let George do it- своего рода «прилетит волшебник в голубом вертолете» или нежелание что-то делать самостоятельно.

Популярные в английском языке обращения; Mr/Mrs. Добавьте к этим обращениям +имя существительное! Получается устойчивое выражение.

Mr Clean- честный человек или человек с чистой совестью.

Mr Big- большой босс, или ШИШКА!

Mr Nice Guy- порядочный и красивый мужчина

Английский граф Сэндвич так сильно любил азартные игры, что даже не хотел уходить поесть. Он велел подавать ломтики хлеба с холодным мясом, за которым так и закрепилось название по фамилии графа. Так в 1762 году появился сэндвич.

Ирландец Патрик Хулигэн, живший в конце 18 века в близи Лондона и владевший там постоялым двором, был таким скандалистом, так досаждал постояльцам и соседям, что скоро прославился своим отвратительным, несносным поведением. О нем не раз сообщалось в рапортах полиции Лондона, хулигэнами с того времени называли убийц, воров и поджигателей, а его имя стало нарицательным. Кстати, в русском языке довольно быстро закрепилась слово «хулиган».

Вывод: вырванные из контекста предложения легко могут привести к неправильному переводу, но нам это уже не грозит.

**4. Смысловые группы эпонимов.**

Все знакомые нам и встречаемые в физике, биологии и других учебниках эпонимы мы разделили примерно на 6 смысловых групп.

***Технические изобретения.***

Маузер

Братья Вильгем и Пауль Маузеры, изобретатели однозарядного ружья, которое было принято в Германии под именем пехотного ружья образца 1871 г.; оно впоследствии ими же переделано в магазинное. Оружейный завод братьев Маузер конструировал ружье своей системы для Турции 1887 и др. государств. Своему оружию сами Маузеры дали свою фамилию.

«Маузер – род автоматического пистолета и винтовки»

Mauser, die kurz fur Mauserpistole

Nach den deutschen Konstrukteuren, den Brudern P.V.Mauser(1838-1914) und W.V.Mauser(1834-1882)

Также в этом подразделении пойдет речь о дрезине, горелке Бунзен и мартеновской печи.

***Культура и спорт***

Лутц

Лутц (луц) — прыжок в фигурном катании, названный в честь австрийского фигуриста Алоиза Лутца, впервые исполнившего его в 1913 году. В зависимости от количества вращений в воздухе различают одинарный, двойной и тройной лутц. Лутц является вторым по сложности после акселя.

Lutz, der (Eis-,Rollkunstlauf) mit einemBogen ruckwarts

А также ритбергер - прыжок в фигурном катании, бандонеон – музыкальный инструмент, разновидность аккордеона и др.

***Биология***

Доберман.

Фридрих Луис Доберманн родился и жил в Тюрингии, в городке Апольда. Доберман, хотел использовать в работе собак, среднего роста с гладкой шерстью, обладающей умом, выносливостью, бдительностью, хорошими охранными качествами и стойко передающей все эти качества своему потомству.

В этой части мы познакомились со словообразованием таких слов как фуксия, фрезия, циния и др.

***Медицина***.

Базедова болезнь – заболевание, связанное с повышением функции щитовидной железы. (nach dem deutsche Azt K.V.Basedow 1799-1854).

Болезнь Крейцфельда Якоба- заболевание нервной системы; (nach dem Neurologen H.G.Creutzfeld)

Болезнь Альцгеймера- дегенеративное заболевание мозга; (nach dem Neurologen Alois Alzheimer 1864-1915)

Чашка Петри –ёмкость для бактериологического материала;( nach dem Bakteriologen R.J.Petri 1852-1921)

Рентген -1.*Разг.* Рентгеновские лучи 2. *Разг.* Аппарат для просвечивания этими лучами 3. *Спец.* Единица измерений дозы гамма – излучений.

***Физика***

Вторую жизнь в названиях единиц измерения и законов получили немецкие физики Гаус, Герц, Доплер, Ом… Также свои имена в названиях изобретений оставили немцы Дизель, Гейгер и Фаренгейт.

***Течения и направления.***

Гегельянец – последователь учения Гегеля; гегельянство- философское течение;

Лютеранин – последователь лютеранства (одного из основных направлений протестантизма). Nach dem deutsche Reformator Martin Luther 1483-1546/

**5. Трудности перевода с одного языка на другой.**

Важно при переводе не нарушать норм языка, на который он осуществляется. Сигналами перехода ИС в ИН могут служить артикли или категория числа. Неопределённый артикль указывает на родовую принадлежность и указывает на общность рода, определённый артикль – на общность вида. Перед именами собственными артикль не ставится в немецком языке, а нарицательные существительные употребляются с артиклями.

Иногда по внешнему виду существительного нарицательного можно догадаться, что оно образовано от имени собственного. Так, слово ритбергер – прыжок в фигурном катании имеет типичный для немецких фамилий суффикс -er, а слово доберман – порода собак, вообще заканчивается на man der Mann – мужчина.

Иногда имеет смысл обращать внимание и на способ образования эпонима. Слова, образованные путём словосложения, часто переводятся на русский язык словосочетанием, на пример Die Röntgenaufnahme (снимок, технология изготовления которого получила свое название также по фамилии своего изобретателя немецкого происхождения. Рентгеновский снимок.

Осложняется ещё это тем, что в русском языке все существительные собственные пишутся с большой буквы, а нарицательные с маленькой. В немецком же языке все существительные пишутся с большой буквы, и это создаёт дополнительную трудность в понимании о ком или о чём идёт речь. Нам же, изучающим иностранные языки, при переводе необходимо в сложных ситуациях пользоваться разнообразными словарями, не полагаясь на собственное восприятие.

1. **Заключение.**

Во всех языках с течением времени под влиянием определённых условий имена собственные выступали и выступают в функции имен нарицательных или полностью превращались и превращаются в таковые. Подобное явление возможно, так как в жизни языка все время происходит подобный обмен. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что граница между именами собственными и нарицательными непостоянна и подвижна. Имена собственные часто используются для обобщённого обозначения однородных предметов и становятся при этом нарицательными.

Мы убедились, что имена ученых, первооткрывателей, остаются в названиях открытых ими законов, единиц измерений, технологий или в географических названиях. Мы проанализировали, выявили три различных пути преобразований эпонимов. И теперь мы можем утверждать: узнавая этимологию имён нарицательных, мы не только расширяем свой словарный и умственный запасы, но и глубже изучаем историю и культуру нашего народа и народов стран, чьи языки мы изучаем. Определив специфику имён собственных, мы поняли, как происходит переход из собственных имен в нарицательные.

Данная работа обогатила нас новой информацией, заставила более глубоко вникнуть в языки, которые мы изучаем, и в дальнейшем снимет трудности в понимании иностранных языков. Для нас очень важно, что исследуя данную проблему, мы нашли ответы на все интересующие нас вопросы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1.Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., «Просвещение», 1976.

2. «Deutsch kreativ». Методический журнал для учителей немецкого языка, N1,2007. Сатья «Их имена у всех на устах».

https://culture.wikireading.ru/45103

http://evartist.narod.ru/text15/001.htm

http://www.slovorod.ru/etym-shansky/shan-l.htm

<https://slovar.cc/rus/lopatin/1028535.html>

Приложение 1.

Анкета.

1. Знаете ли вы происхождение слова «сэндвич»?

А) знаю Б) не знаю

2. Почему единица для измерения электрического

сопротивления получила название ОМ?

А) знаю Б) не знаю В) где-то слышал

3. Кого называют дон жуанами ?

А) знаю Б) не знаю

Приложение 2.

**Некоторые определения**

**Денотат —** это объект мысли, отражающий предмет или класс предметов действительности и обозначаемый языковым выражением или языковой единицей — именем (см. Имя). Денотат представляет собой предметное значение объекта, устанавливаемое в процессе его обозначения в имени и тем самым образующее его понятийное содержание.

**Эпонимы** – имена собственные, ставшие именами нарицательными.

**Апеллятивы** - appellātīvus — нарицательный; лат. appellāre — обращаться с речью, называть) — лингвистический термин, часто выступающий синонимом термина имя нарицательное.

**Нарицательные имена** - имена существительные, обозначающие название (общее имя) целого класса предметов и явления, обладающих определённым общим набором признаков, и называющие предметы или явления по их принадлежности к такому классу.

**Собственные имена** - имена существительные, обозначающие слово или словосочетание, предназначенное для называния конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений.